

---

---

4th Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
35 Elizabeth II, 1986

---

---

---

---

4<sup>e</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
35 Elizabeth II, 1986

---

---

FACULTY OF  
LAW LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

18  
18

APR 25 1985

**BILL**

**PROJET DE LOI**

AN ACT RESPECTING THE REMOVAL OF  
ARCHAIC TERMINOLOGY FROM THE ACTS  
OF NEW BRUNSWICK

LOI PORTANT SUPPRESSION DE  
TERMINOLOGIE ARCHAÏQUE DANS LES  
LOIS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

---

---

HON. DAVID R. CLARK Q.C.

---

---

---

---

L'HON. DAVID R. CLARK, C.R.

---

---

**An Act Respecting the  
Removal of Archaic Terminology  
from the Acts of New Brunswick**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**ARBITRATION ACT**

1(1) *Section 1 of the Arbitration Act, chapter A-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition "master".*

1(2) *Section 2 of the Act is amended by striking out "any master,".*

1(3) *Section 6 of the Act is repealed.*

1(4) *Section 13 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**13** Any party to a submission may issue out of the Court a summons to witness but no person shall be compelled under any such summons to produce any document that he could not be compelled to produce on the trial of an action.

**Loi portant suppression de terminologie  
archaïque dans les Lois du Nouveau-Brunswick**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**LOI SUR L'ARBITRAGE**

1(1) *L'article 1 de la Loi sur l'arbitrage, chapitre A-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de la définition «conseiller-maître»*

1(2) *L'article 2 de la Loi est modifié par la suppression des mots «un conseiller-maître,».*

1(3) *L'article 6 de la Loi est abrogé.*

1(4) *L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**13** Toute partie à un compromis peut faire délivrer par la Cour une assignation à témoin, mais nul ne doit être contraint, en vertu d'une telle assignation, de produire un document qu'il ne pourrait être contraint de produire à l'instruction d'une action.

1(5) *Section 14 of the Act is amended by striking out “witness fees as are paid” and substituting “attendance money as is paid”.*

1(6) *Section 19 of the Act is amended*

*(a) by striking out “any master or special referee” in subsection (1) and substituting “any special referee”;*

*(b) by striking out “the master or special referee” in subsection (2) and substituting “the special referee”.*

1(7) *Section 20 of the Act is amended by striking out “by the parties, or before a master or officer of the Court.” and substituting “by the parties.”.*

1(8) *Subsection 21(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

21(1) In all cases of reference to a special referee or arbitrator under an order of the Court in any case or matter, the special referee or arbitrator shall be deemed to be an officer of the Court, and shall have such authority and shall conduct the reference in such manner as may be prescribed by Rules of Court, and subject thereto as the Court may direct.

1(9) *Section 24 of the Act is amended by striking out “a master or special referee,” and substituting “a special referee”.*

1(10) *Section 25 of the Act is amended by striking out “master,”.*

1(5) *L'article 14 de la Loi est modifié par la suppression des mots «aux mêmes indemnités de témoin que celles versées» et leur remplacement par les mots «à la même provision de présence que celle versée».*

1(6) *L'article 19 de la Loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «conseiller-maître ou arbitre spécial» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «arbitre spécial»;*

*b) par la suppression des mots «du conseiller-maître ou de l'arbitre spécial» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «de l'arbitre spécial».*

1(7) *L'article 20 de la Loi est modifié par la suppression des mots «par les parties ou devant un conseiller-maître ou un auxiliaire de la Cour» et leur remplacement par les mots «par les parties».*

1(8) *Le paragraphe 21(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

21(1) Dans tous les cas de renvoi à un arbitre spécial ou à un arbitre en vertu d'une ordonnance de la Cour concernant toute cause ou affaire, l'arbitre spécial ou l'arbitre est réputé être un auxiliaire de la Cour, a les pouvoirs prescrits par les Règles de procédure et, les cas échéant, il doit traiter le renvoi comme le prescrivent ces Règles et s'y soumettre comme l'ordonne la Cour.

1(9) *L'article 24 de la Loi est modifié par la suppression des mots «un conseiller-maître ou arbitre spécial» et leur remplacement par les mots «un arbitre spécial».*

1(10) *L'article 25 de la Loi est modifié par la suppression du mot «conseiller-maître,».*

## ARREST AND EXAMINATIONS ACT

2 *Subsection 41(4) of the Arrest and Examinations Act, chapter A-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "subpoenas" wherever it appears and substituting "a summons to witness".*

## ASSESSMENT ACT

3 *Subsection 14(5) of the English version of the Assessment Act, chapter A-14 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

14(5) Where the real property belongs to a minor, the Minister may assess it in the name of

- (a) the minor,
- (b) his parent or guardian, or
- (c) the person having apparent control over it.

## ASSIGNMENTS AND PREFERENCES ACT

4(1) *Section 26 of the Assignments and Preferences Act, chapter A-16 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "conduct money" and substituting "attendance money".*

4(2) *Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "witness fees" and substituting "attendance money".*

## BITUMINOUS SHALE ACT

5(1) *The heading "SUBPOENA" following section 7 of the Bituminous Shale Act, chapter B-4.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is repealed and the following is substituted:*

## LOI SUR LES ARRESTATIONS ET INTERROGATOIRES

2 *L'article 41(4) de la Loi sur les arrestations et interrogatoires, chapitre A-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «subpoenas» et son remplacement par les mots «assignations à témoin», puis du remplacement du mot «ceux» par le mot «celles».*

## LOI SUR L'ÉVALUATION

3 *Le paragraphe 14(5) de la version anglaise de la Loi sur l'évaluation, chapitre A-14 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

14(5) Where the real property belongs to a minor, the Minister may assess it in the name of

- a) the minor,
- b) his parent or guardian, or
- c) the person having apparent control over it.

## LOI SUR LES CESSIONS ET PRÉFÉRENCES

4(1) *L'article 26 de la Loi sur les cessions et préférences, chapitre A-16 des Lois révisées de 1973 est modifié par la suppression des mots «un montant d'argent pour couvrir ses frais de déplacement» et leur remplacement par les mots «une provision de présence».*

4(2) *Le paragraphe 27(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «une indemnité de témoin» et leur remplacement par les mots «une provision de présence».*

## LOI SUR LES SCHISTES BITUMINEUX

5(1) *La rubrique «SUBPOENA» placée à la suite de l'article 7 de la Loi sur les schistes bitumineux, chapitre B-4.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

## SUMMONS TO WITNESS

5(2) *Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out "A subpoena" and substituting "A summons to witness".*

## BUSINESS CORPORATIONS ACT

6 *Section 49 of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended*

(a) *by striking out "an infant" in the English version of paragraph (2)(b) and substituting "a minor";*

(b) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

49(4) A transfer of shares made by sale under execution or under an order or judgment of a court of competent jurisdiction, upon furnishing the corporation with evidence of such sale or the order or judgment, shall be registered in the share register of the corporation.

## COMPANIES ACT

7 *Section 74 of the English version of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "decree" and the comma which follows it.*

## CONTROVERTED ELECTIONS ACT

8(1) *Section 11 of the Controverted Elections Act, chapter C-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a writ of summons" and substituting "a notice of action".*

8(2) *Section 52 of the Act is repealed and the following is substituted:*

## ASSIGNATIONS À TÉMOIN

5(2) *Le paragraphe 8(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «un subpoena» et son remplacement par les mots «une assignation à témoin».*

## LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES

6 *L'article 49 de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois au Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié*

a) *par la suppression des mots «an infant» dans la version anglaise de l'alinéa 2b) et leur remplacement par les mots «a minor»;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

49(4) Un transfert d'actions effectué par vente forcée ou à la suite d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent, sur preuve fournie à la corporation, d'une telle vente ou de l'ordonnance ou du jugement, doit être inscrit au registre d'actions de la corporation.

## LOI SUR LES COMPAGNIES

7 *L'article 74 de la version anglaise de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «decree» et de la virgule qui le suit.*

## LOI SUR LES CONTESTATIONS D'ÉLECTIONS

8(1) *L'article 11 de la Loi sur les contestations d'élections, chapitre C-21 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un bref d'assignation» et leur remplacement par les mots «un avis de poursuite».*

8(2) *L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

52 A witness shall be served with a summons to witness and sworn in the same manner as nearly as circumstances admit, as in a trial in the Court.

### CORONERS ACT

9 *Subsection 13(1) of the Coroners Act, chapter C-23 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a writ of subpoena" and substituting "summons to witness".*

### DAIRY PRODUCTS ACT

10 *Section 28 of the Dairy Products Act, chapter D-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

28 Except as in this Act otherwise provided, the Commission shall have exclusive jurisdiction to examine into, hear and determine all matters and questions in respect to which any power, authority or discretion is conferred upon the Commission and the action or decision of the Commission thereon shall be final and conclusive and shall not be open to question or review in any Court, and no proceedings by or before the Commission shall be restrained by injunction or other process or proceedings in any Court.

### DEFAMATION ACT

11 *Section 15 of the Defamation Act, chapter D-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "witness fees" and substituting "attendance money".*

### DEVOLUTION OF ESTATES ACT

12(1) *Subsection 8(2) of the Devolution of Estates Act, chapter D-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a master of The Court of Queen's Bench of New Brunswick" and*

52 Une assignation à témoin doit être signifiée à un témoin et le témoin doit être assermenté de la même manière que lors des instructions devant la Cour.

### LOI SUR LES CORONERS

9 *L'article 13(1) de la Loi sur les coroners, chapitre C-23 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un bref de subpoena» et leur remplacement par les mots «une assignation à témoin».*

### LOI SUR LES PRODUITS LAITIERS

10 *L'article 28 de la Loi sur les produits laitiers, chapitre D-2 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

28 Sauf dispositions contraires de la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour examiner, entendre et régler toutes les affaires et les questions pour lesquelles elle a tout pouvoir, toute autorité ou discrétion, et l'action ou la décision de la Commission à cet égard est sans appel et péremptoire et ne peut être contestée ni révisée par un tribunal quelconque, et nulle procédure devant la Commission ou intentée par elle ne peut être empêchée par injonction ou autre acte de procédure ou instance devant un tribunal.

### LOI SUR LA DIFFAMATION

11 *L'article 15 de la Loi sur la diffamation, chapitre D-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «d'indemnités de témoins» et leur remplacement par les mots «de la provision de présence».*

### LOI SUR LA DÉVOLUTION DES SUCCESSIONS

12(1) *Le paragraphe 8(2) de la Loi sur les dévolutions des successions, chapitre D-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un conseiller-maître de la Cour du Banc de la*

*substituting* "the sheriff of the county in which the real property is located".

**12(2)** *Section 11 of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:*

**11** No sale, where a minor is interested, is valid without the written consent or approval of the guardian of the estate of the minor, or in the absence of such consent or approval, or if there is no guardian, without an order of the Court.

**12(3)** *Section 12 of the English version of the Act is amended by striking out "infant" wherever it appears and substituting "minor".*

#### **DIVORCE COURT ACT**

**13(1)** *Section 27 of of the Divorce Court Act, chapter D-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**27(1)** The Court may issue summonses to witness commanding the attendance of witnesses or the production of papers; and a person served with any such summons shall be bound to attend and be sworn and give evidence, and to produce papers in obedience thereto, in the same manner as if it had been a summons to witness issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in a cause pending therein.

*(b) by striking out "the said writs" in subsection (2) and substituting "the said summonses to witness".*

#### **DRAINAGE OF FARM LANDS ACT**

**14** *Section 4 of the English version of the Drainage of Farm Lands Act, chapter D-14 of the Re-*

*Reine du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «le shérif du comté de la situation des biens réels».*

**12(2)** *L'article 11 de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**11** No sale, where a minor is interested, is valid without the written consent or approval of the guardian of the estate of the minor, or in the absence of such consent or approval, or if there is no guardian, without an order of the Court.

**12(3)** *L'article 12 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «infant» et son remplacement par le mot «minor».*

#### **LOI SUR LA COUR DES DIVORCES**

**13(1)** *L'article 27 de la Loi sur la Cour des divorces, chapitre D-12 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**27(1)** La Cour peut décerner des assignations à témoins requérant la comparution de témoins ou la production de documents; toute personne qui reçoit signification une telle assignation est obligée de comparaître, de prêter serment, de témoigner et de produire les documents conformément à cette assignation de la même manière que si celle-ci était décernée par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans une cause pendante devant elle.

*b) par la suppression des mots «des brefs» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «d'assignations à témoin».*

#### **LOI SUR LE DRAINAGE DES TERRES AGRICOLES**

**14** *L'article 4 de la version anglaise de la Loi sur le drainage des terres agricoles, chapitre D-14 des*

*vised Statutes, 1973, is amended by striking out "an infant" and substituting "a minor".*

### **EASEMENTS ACT**

**15** *Paragraph 6(a) of the English version of the Easements Act, chapter E-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "an infant" and substituting "a minor".*

### **ELECTRIC POWER ACT**

**16** *Section 35 of the Electric Power Act, chapter E-5 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

**35** No injunction and no order on judicial review may issue against the Commission, its members, officers, agents or employees relating to any act done, proposed to be done or omitted to be done by it or them pursuant to or in exercise or supposed exercise of the power given to it or them by this Act.

### **EMERGENCY MEASURES ACT**

**17** *Paragraph 22(1)(b) of the Emergency Measures Act, chapter E-7.1 of the Acts of New Brunswick, 1978, is repealed and the following is substituted:*

(b) are not subject to any proceedings by way of judicial review or injunction with respect to any action taken pursuant to this Act or the regulations.

### **EVIDENCE ACT**

**18(1)** *The heading "DISOBEDIENCE TO SUBPOENA" preceding section 28 of the Evidence Act, chapter E-11 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

*Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «an infant» et leur remplacement par les mots «a minor».*

### **LOI SUR LES SERVITUDES**

**15** *L'alinéa 6a) de la version anglaise de la Loi sur les servitudes, chapitre E-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «an infant» et leur remplacement par les mots «a minor».*

### **LOI SUR L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE**

**16** *L'article 35 de la Loi sur l'énergie électrique, chapitre E-5 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**35** Aucune injonction ne peut être accordée et aucune ordonnance en révision ne peut être rendue contre la Commission, ses membres, cadres, représentants ou employés relativement à un acte accompli, envisagé ou omis par eux au cours ou à la suite de l'exercice ou de l'exercice présumé des pouvoirs que leur confère la présente loi.

### **LOI SUR LES MESURES D'URGENCE**

**17** *L'alinéa 22(1)(b) de la Loi sur les mesures d'urgence, chapitre E-7.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

b) faire l'objet, à raison de telles mesures, de procédures par voie de recours en révision ou d'injonction.

### **LOI SUR LA PREUVE**

**18(1)** *La rubrique «NON-OBSERVATION D'UN SUBPOENA» précédant l'article 28 de la Loi sur la preuve, chapitre E-11 des Lois révisées de 1973, est abrogée et remplacée par ce qui suit:*



## DISOBEDIENCE TO SUMMONS TO WITNESS

18(2) *Section 28 of the Act is repealed and the following is substituted:*

28 A witness served in due time with a summons to witness issued out of a court in this province and paid his proper attendance money, who makes default in obeying such summons to witness without any lawful and reasonable impediment, is, in addition to any penalty he may incur as for a contempt of court or by law, liable to an action on the part of the person by whom, or on whose behalf, he is served with the summons to witness, for any damage that such person may sustain or be put to by reason of such default.

18(3) *Section 31 of the Act is amended by striking out "subpoenas" and substituting "summonses to witness".*

## EXECUTORS AND TRUSTEES ACT

19(1) *The heading "INFANT EXECUTOR" following section 18 of the English version of the Executors and Trustees Act, chapter E-13 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

### MINOR AS EXECUTOR

19(2) *Subsection 19(1) of the English version of the Act is repealed and the following is substituted:*

19(1) Where a minor is sole executor, administration with the will annexed shall be granted to the guardian of the minor, or to such other person as the Probate Court thinks fit, until the minor has attained the full age of nineteen years, at which period, and not before, probate of the will shall be granted to him.

## NON-OBSERVATION D'ASSIGNATIONS À TÉMOIN

18(2) *L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

28 En sus de toute peine qui peut être imposée pour outrage au tribunal ou par la loi, le témoin qui, après avoir reçu en temps utile signification d'une assignation à témoin émanant d'une cour de la province et avoir reçu paiement de sa provision de présence, fait défaut d'obtempérer à cette assignation à témoin sans pouvoir justifier d'un empêchement légitime et raisonnable, s'expose, de la part de la personne qui l'a fait citer, à une action en réparation de tout préjudice que cette personne peut subir ou peut être contrainte de subir de ce fait.

18(3) *L'article 31 de la Loi est modifié par la suppression du mot «subpoenas» et son remplacement par les mots «assignations à témoin».*

## LOI SUR LES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET LES FIDUCIAIRES

19(1) *La rubrique «INFANT EXECUTOR» précédant l'article 18 de la version anglaise de la Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires, chapitre E-13 des Lois révisées de 1973, est abrogée et remplacée par ce qui suit;*

### «MINOR AS EXECUTOR»

19(2) *Le paragraphe 19(1) de la version anglaise de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

19(1) Where a minor is sole executor, administration with the will annexed shall be granted to the guardian of the minor, or to such other person as the Probate Court thinks fit, until the minor has attained the full age of nineteen years, at which period, and not before, probate of the will shall be granted to him.

## FAMILY SERVICES ACT

20 *Subsection 123(6) of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended by striking out "clerk, master" wherever it appears and substituting "clerk".*

## FISHERIES BARGAINING ACT

21(1) *Subsection 51(5) of the Fisheries Bargaining Act, chapter F-15.01 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended by striking out "certiorari, prohibition, quo warranto" and substituting "judicial review".*

21(2) *Subsection 105(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

105(2) No decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, judicial review, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings.

## GAS PUBLIC UTILITIES ACT

22(1) *Section 38 of the Gas Public Utilities Act, chapter G-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1982, is repealed and the following is substituted:*

38 At a hearing or inquiry, the Board may hear evidence upon oath and may compel the attendance before it of witnesses and the production by a witness of any papers, books or documents by means of a summons to witness issued under the hand and seal of the chairman of the Board.

## LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE

20 *Le paragraphe 123(6) de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié par la suppression des mots «un greffier, un conseiller-maître» et leur remplacement par les mots «un greffier».*

## LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DANS L'INDUSTRIE DE LA PÊCHE

21(1) *Le paragraphe 51(5) de la Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche, chapitre F-15.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié par la suppression des mots «de certiorari, de prohibition, de quo warranto» et leur remplacement par les mots «de recours en révision».*

21(2) *Le paragraphe 105(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

105(2) Aucune décision, aucune sentence, aucune ordonnance provisoire, aucune ordonnance, aucune directive ni aucune déclaration de la Commission ne doit être contestée ou révisée par un tribunal et aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun procès intenté ou poursuites engagées devant un tribunal, soit par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de recours en révision ou autrement, pour contester ou limiter les droits de la Commission ou l'une de ses procédures, les réviser ou les interdire.

## LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC DE GAZ

22(1) *L'article 38 de la Loi sur les entreprises de service public de gaz, chapitre G-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

38 La Commission peut, lors d'une audition ou enquête, entendre des témoins assermentés, et contraindre tant la présence des témoins que la production par un témoin de pièces, livres ou documents par voie d'assignation à témoin signée et portant le sceau du président de la Commission.

22(2) *Section 39 of the English version of the Act is amended by striking out "subpoena" wherever it appears and substituting "summons to witness".*

### HABEAS CORPUS ACT

23 *Section 13 of the English version of the Habeas Corpus Act, chapter H-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

13(1) Unless otherwise ordered by a judge, for the purposes of this Act the father and the mother of a minor are joint guardians of the minor and are equally entitled to the custody and control of, and access to, the minor.

(b) *by striking out "infant" wherever it appears in subsection (1.1) and substituting "minor".*

### HEALTH ACT

24(1) *Subsection 15(2) of the Health Act, chapter H-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "originating summons" and substituting "notice of application".*

24(2) *Subsection 25(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

25(2) In requiring a person to submit to an examination under this section, the district medical health officer shall serve such person, or in the case of a minor the parent or guardian of the minor, with a notice in writing specifying the nature of the examination required.

22(2) *L'article 39 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «subpoena» et son remplacement par les mots «assignation à témoin».*

### LOI SUR L'HABEAS CORPUS

23 *L'article 13 de la version anglaise de la Loi sur l'habeas corpus, chapitre H-1 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

13(1) Unless otherwise ordered by a judge, for the purposes of this Act the father and the mother of a minor are joint guardians of the minor and are equally entitled to the custody and control of, and access to, the minor.

b) *par la suppression du mot «infant» au paragraphe (1.1) et son remplacement par le mot «minor».*

### LOI SUR LA SANTÉ

24(1) *Le paragraphe 15(2) de la Loi sur la santé, chapitre H-2 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «d'une assignation introductive d'instance» et leur remplacement par les mots «d'un avis de requête».*

24(2) *Le paragraphe 25(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

25(2) Lorsqu'il demande à une personne de se soumettre à un examen en application du présent article, le médecin-hygiéniste régional doit signifier à cette personne, ou lorsqu'il s'agit d'un mineur, à son père, sa mère ou son tuteur, un avis écrit précisant la nature de l'examen requis.

## HUMAN RIGHTS ACT

25 *Subsection 27(1) of the Human Rights Act, chapter H-11 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "originating summons" and substituting "notice of application".*

## INDUSTRIAL RELATIONS ACT

(1) *Subsection 62(5) of the Industrial Relations Act, chapter I-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "certiorari, prohibition, quo warranto" and substituting "judicial review".*

26(2) *Subsection 131(2) of the Act is amended by striking out "certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto" and substituting "judicial review".*

## INSURANCE ACT

27(1) *Section 1 of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition "appeal" and substituting the following:*

"appeal" includes a judicial revision or review of a judgment, decision, order, direction, determination, finding or conviction, and a case stated or reserved;

27(2) *Section 53 of the Act is repealed and the following is substituted:*

53 The Court, by the order appointing a receiver or by any subsequent order, may specify the powers that the receiver may exercise, in respect of the accounts of the insurer, in taking an account of the claims against the deposit, and the receiver shall have these powers as well as all other powers enjoyed by a receiver appointed under an order of the Court.

## LOI SUR LES DROITS DE L'HOMME

25 *Le paragraphe 27(1) de la Loi sur les droits de l'homme, chapitre H-11 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «d'assignation introductive d'instance» et leur remplacement par les mots «d'avis de requête».*

## LOI SUR LES RELATIONS INDUSTRIELLES

26(1) *Le paragraphe 62(5) de la Loi sur les relations industrielles, chapitre I-4 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de certiorari, de prohibition, de quo warranto» et leur remplacement par les mots «de recours en révision».*

26(2) *Le paragraphe 131(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «de certiorari, de mandamus, prohibition, de quo warranto» et leur remplacement par les mots «de recours en révision».*

## LOI SUR LES ASSURANCES

27(1) *L'article 1 de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de la définition «appel» et son remplacement par ce qui suit:*

«appel» comprend le recours en révision ou la révision en justice d'un jugement, d'une décision, ordonnance, directive, décision judiciaire, d'une conclusion ou d'une déclaration de culpabilité, une cause qui a fait l'objet d'un exposé de cause ou dont le prononcé de jugement a été reporté;

27(2) *L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

53 La Cour peut, par l'ordonnance de nomination d'un séquestre ou par ordonnance ultérieure, indiquer les pouvoirs que peut exercer le séquestre, relativement aux comptes de l'assureur, en comptabilisant les demandes de règlement faites contre le dépôt, et le séquestre possède ces pouvoirs ainsi que tous les autres pouvoirs dont jouit un séquestre nommé par ordonnance de la Cour.

27(3) *Subsection 105(2) of the English version of the Act is amended by striking out “infants” wherever it appears and substituting “minors”.*

27(4) *Subsection 178(1) of the English version of the Act is amended by striking out “infant children” and substituting “children who are minors”.*

### JUDICATURE ACT

28(1) *Section 1 of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by striking out “writ” in the definition “action” and substituting “notice of action”;*

(b) *by striking out “writ of summons” in the definition “defendant” and substituting “notice of action”.*

28(2) *Subsection 9(2) of the Act is amended by striking out “writ of summons” and substituting “notice of action”.*

28(3) *Subsection 26(7) of the Act is amended by striking out “prohibition or injunction” and substituting “injunction or by an order on judicial review”.*

28(4) *Subsection 27(1) of the English version of the Act is amended by striking out “decree” and substituting “judgment”.*

28(5) *Section 33 of the Act is amended by striking out “A mandamus” and substituting “An order on judicial review”.*

28(6) *Section 38 of the English version of the Act is amended by striking out “infants” and substituting “minors”.*

27(3) *Le paragraphe 105(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «infants» et son remplacement par le mot «minors».*

27(4) *Le paragraphe 178(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «infant children» et leur remplacement par les mots «children who are minors».*

### LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

28(1) *L'article 1 de la Loi sur l'organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression du mot «bref» à la définition «action» et son remplacement par les mots «avis de poursuite»;*

b) *par la suppression des mots «bref d'assignation» à la définition «défendeur» et leur remplacement par les mots «avis de poursuite».*

28(2) *Le paragraphe 9(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «bref d'assignation» et leur remplacement par les mots «avis de poursuite».*

28(3) *Le paragraphe 26(7) de la Loi est modifié par la suppression des mots «par voie de prohibition ou d'injonction» et leur remplacement par les mots «par voie d'injonction ou par une ordonnance en révision».*

28(4) *Le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «decree» et son remplacement par le mot «judgment».*

28(5) *L'article 33 de la Loi est modifié par la suppression des mots «un mandamus» et leur remplacement par les mots «une ordonnance en révision».*

28(6) *L'article 38 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «infants» et son remplacement par le mot «minors».*

**28(7) Subsection 48(1) of the English version of the Act is amended**

*(a) by striking out “or decreed”, and*

*(b) by striking out “decree” wherever it appears and substituting “judgment”.*

**28(8) Sections 52, 53, 54, 55 and 56 of the Act are repealed.**

**28(9) Paragraph 60(1)(a) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**60(1)(a)** granting leave for service out of the jurisdiction of a notice of action; ordering substituted or other service or the substitution of notice for service and perfecting service of notices of action; and enlargement of time for filing notices of action;

**28(10) Section 72.1 of the Act is amended**

*(a) by repealing the definition “client” in subsection (1) and substituting the following:*

“client” includes a minor and a litigation guardian or committee acting for a person under legal disability;

*(b) by repealing subsection (11.1) and substituting the following:*

**72.1(11.1)** A contingency fee agreement

*(a) entered into by a minor or by a litigation guardian or committee acting for a person under legal disability, and*

*(b) accepted by the Registrar pursuant to this section,*

**28(7) Le paragraphe 48(1) de la version anglaise de la Loi est modifié**

*a) par la suppression des mots «or decreed», et*

*b) par la suppression du mot «decree» et son remplacement par le mot «judgment».*

**28(8) Les articles 52, 53, 54, 55 et 56 de la Loi sont abrogés.**

**28(9) L’alinéa 60(1)a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**60(1)a)** accorder l’autorisation de signifier un avis de poursuite en dehors de son ressort, ordonner le recours à la signification substitutive ou à tout autre mode de signification ou la substitution d’un avis à la signification et parfaire la signification d’avis de poursuite, ainsi que proroger le délai de dépôt des avis de poursuite;

**28(10) L’article 72.1 de la Loi est modifié**

*a) par l’abrogation de la définition «client» au paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

«client» comprend un mineur et un tuteur d’instance ou un curateur agissant au nom d’une personne incapable aux termes de la loi;

*b) par l’abrogation du paragraphe (11.1) et son remplacement par ce qui suit:*

**72.1(11.1)** Un accord d’honoraires conditionnels

*a) passé par un mineur ou encore par un tuteur d’instance ou curateur agissant au nom d’une personne incapable aux termes de la loi, et*

*b) accepté par le registraire en vertu du présent article,*

is enforceable against the minor or the person under legal disability.

28(11) *Paragraph 73.2(d) of the Act is amended by striking out "or master,".*

28(12) *Subsection 74(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

74(2) Where the Court or a judge so directs, the Registrar shall continue to issue judgments or orders in any cause or matter in respect of which it was the practice in the former Chancery Division for the Registrar to issue decrees.

28(13) *Subsection 82(2) of the Act is amended by striking out "or a master".*

#### LANDLORD AND TENANT ACT

29 *Section 72 of the Landlord and Tenant Act, chapter L-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a writ of possession" and substituting "an order for possession".*

#### LAND TITLES ACT

30(1) *The heading "LIS PENDENS" following section 37 of the Land Titles Act, chapter L-1.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is repealed and the following is substituted:*

#### CERTIFICATE OF PENDING LITIGATION

30(2) *Section 38 of the Act is repealed and the following is substituted:*

38 A certificate of pending litigation in prescribed form may be registered against land described therein and may be removed from registration by the registration of a court order or a certificate of the clerk of the court for the judicial

est exécutoire à l'encontre du mineur ou de la personne incapable aux termes de la loi.

28(11) *L'alinéa 73.2d) de la Loi est modifié par la suppression des mots «conseiller-maître».*

28(12) *Le paragraphe 74(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

74(2) Lorsque la Cour ou un juge l'ordonne, le registraire doit continuer à délivrer des jugements ou des ordonnances, dans toute cause ou question pour laquelle il était de pratique à l'ancienne Division de la Chancellerie d'en délivrer.

28(13) *Le paragraphe 82(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «ou un maître».*

#### LOI SUR LES PROPRIÉTAIRES ET LOCATAIRES

29 *L'article 72 de la Loi sur les propriétaires et locataires, chapitre L-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un bref d'envoi en possession» et leur remplacement par les mots «une ordonnance de mise en possession».*

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT FONCIER

30(1) *La rubrique «LITISPENDANCE» placée après l'article 37 de la Loi sur l'enregistrement foncier, chapitre L-1.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

#### CERTIFICAT D'AFFAIRE EN INSTANCE

30(2) *L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

38 Un certificat d'affaire en instance selon la forme prescrite peut être enregistré sur un bien-fonds y décrit et peut être retiré de l'enregistrement par l'enregistrement d'une ordonnance de la cour ou d'un certificat du greffier de la cour de la cir-

district in which the action was commenced to the effect that the action in respect of which the certificate of pending litigation was issued

- (a) has been discontinued; or
- (b) has been disposed of by a judgment in favour of the defendant and no appeal has been taken within the time limited for so doing.

30(3) *Paragraph 52(1)(e) of the Act is repealed and the following is substituted:*

- (e) pursuant to an order, judgment or certificate issued under the *Quieting of Titles Act*; or

#### LIMITATION OF ACTIONS ACT

31 *Section 18 of the English version of the Limitation of Actions Act, chapter L-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "an infant" and substituting "a minor".*

#### LIQUOR CONTROL ACT

32(1) *Subsection 193(1) of the Liquor Control Act, chapter L-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "certiorari" and substituting "judicial review".*

32(2) *Subsection 195(1) of the Act is amended by striking out "for a writ of certiorari" and substituting "on judicial review".*

#### MECHANICS' LIEN ACT

33(1) *Section 27 of the Mechanics' Lien Act, chapter M-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a certificate of lis pen-*

conscription judiciaire dans laquelle l'action a été intentée, attestant que les procédures visées par le certificat

- a) ont été discontinuées; ou
- b) ont été décidées par un jugement en faveur du défendeur et qu'aucun appel n'a été interjeté dans le délai d'appel prévu.

30(3) *L'alinéa 52(1)e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

- a) à la suite d'une ordonnance, d'un jugement ou d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur la validation des titres de propriété*; ou

#### LOI SUR LA PRESCRIPTION

31 *L'article 18 de la version anglaise de la Loi sur la prescription, chapitre L-8 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «an infant» et leur remplacement par les mots «a minor».*

#### LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS

32(1) *Le paragraphe 193(1) de la Loi sur la réglementation des alcools, chapitre L-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de certiorari» et leur remplacement par les mots «de recours en révision».*

32(2) *Le paragraphe 195(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «autorisant un bref de certiorari» et leur remplacement par les mots «en révision».*

#### LOI SUR LE PRIVILÈGE DES CONSTRUCTEURS ET FOURNISSEURS DE MATÉRIAUX

33(1) *L'article 27 de la Loi sur le privilège des constructeurs et fournisseurs de matériaux, chapitre M-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par la*



*dens*” and substituting “a certificate of pending litigation”.

**33(2) Section 28 of the Act is amended**

(a) *by striking out “a certificate of lis pendens” in subsection (1) and substituting “a certificate of pending litigation”;*

(b) *by striking out “every certificate of lis pendens” in paragraph (2)(b) and substituting “every certificate of pending litigation”.*

**33(3) Subsection 31(3) of the Act is amended by striking out “a certificate of lis pendens” and substituting “a certificate of pending litigation”.**

**33(4) Subsection 44(1) of the Act is amended by striking out “writs of fieri facias” and substituting “orders for seizure and sale”.**

**MEMORIALS AND EXECUTIONS ACT**

**34(1) Section 11 of the Memorials and Executions Act, chapter M-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “the writ of fieri facias” and substituting “the order for seizure and sale”.**

**34(2) Section 17 of the Act is amended by striking out “a writ of fieri facias” and substituting “an order for seizure and sale”.**

**34(3) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out “a writ of fieri facias” and substituting “an order for seizure and sale”.**

*suppression des mots «un certificat de lis pendens» et leur remplacement par les mots «un certificat d'affaire en instance».*

**33(2) L'article 28 de la Loi est modifié**

a) *par la suppression des mots «un certificat de lis pendens» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «un certificat d'affaire en instance»;*

b) *par la suppression des mots «tout certificat de lis pendens» à l'alinéa 2b) et leur remplacement par les mots «tout certificat d'affaire en instance».*

**33(3) Le paragraphe 31(3) de la Loi est modifié par la suppression des mots «un certificat de lis pendens» et leur remplacement par les mots «un certificat d'affaire en instance».**

**33(4) Le paragraphe 44(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «de brefs de fieri facias et leur remplacement par les mots «d'ordonnances de saisie et vente».**

**LOI SUR LES EXTRAITS  
DE JUGEMENT ET LES EXÉCUTIONS**

**34(1) L'article 11 de la Loi sur les extraits de jugement et les exécutions, chapitre M-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «le bref de fieri facias» et leur remplacement par les mots «l'ordonnance de saisie et vente».**

**34(2) L'article 17 de la Loi est modifié par la suppression des mots «d'un bref de fieri facias» et leur remplacement par les mots «d'une ordonnance de saisie et vente».**

**34(3) Le paragraphe 24(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «d'un bref de fieri facias» et leur remplacement par les mots «d'une ordonnance de saisie et vente».**

**34(4) Section 34 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**34(1)** Where an order for seizure and sale is wholly executed, the order shall be returned by the sheriff to the person issuing the same.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**34(2)** Where, following an investigation of the circumstances of the person against whom an order for seizure and sale is issued, the sheriff is of the opinion that the order cannot be executed in those circumstances, or where an order for seizure and sale has been partially executed and the sheriff is of the opinion that the order cannot be further executed in those circumstances, the sheriff shall endorse on the order a statement of the manner in which he has acted upon it and return the order to the person issuing the same.

**MENTAL HEALTH ACT**

**35** *Section 43 of the Mental Health Act, chapter M-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "next friend" and substituting "litigation guardian".*

**MINING ACT**

**35** *Subsection 7(1) of the Mining Act, chapter M-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "A subpoena" and substituting "A summons to witness".*

**MOTOR VEHICLE ACT**

**37** *Subsection 325(3) of the Motor Vehicle Act, chapter M-17 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

**34(4) L'article 34 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**34(1)** Lorsqu'il a fini d'exécuter une ordonnance de saisie et vente, le shérif la rapporte à la personne qui l'a émise,

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**34(2)** Lorsque, à la suite d'une enquête sur la situation de la personne contre qui l'ordonnance de saisie et vente a été émise, le shérif est d'avis que l'ordonnance ne peut être exécutée ou lorsque cette dernière a été exécutée partiellement et que le shérif est d'avis qu'elle ne peut l'être davantage, le shérif rapporte l'ordonnance à la personne qui l'a émise après avoir exposé sur l'ordonnance même les motifs de son geste.

**LOI SUR LA SANTÉ MENTALE**

**35** *L'article 43 de la Loi sur la santé mentale, chapitre M-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «plus proche ami» et leur remplacement par les mots «tuteur d'instance».*

**LOI SUR LES MINES**

**36** *Le paragraphe 7(1) de la Loi sur les mines, chapitre M-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Un subpoena» et leur remplacement par les mots «Une assignation à témoin» et par la suppression du mot «délivré» et son remplacement par le mot «délivrée».*

**LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR**

**37** *Le paragraphe 325(3) de la Loi sur les véhicules à moteur, chapitre M-17 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**325(3)** Where the defendant is a minor, the Minister may, without the appointment of a litigation guardian,

(a) exercise the rights and take the action referred to in subsection (2) in the name of the minor, and

(b) assert a counterclaim on behalf of the minor.

### MUNICIPAL ELECTIONS ACT

**38** *Section 53 of the Municipal Elections Act, chapter M-21.01 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended*

(a) *by striking out "a subpoena" in subsection (5) and substituting "a summons to witness";*

(b) *by striking out "The subpoena" in subsection (6) and substituting "The summons to witness".*

### OIL AND NATURAL GAS ACT

**39(1)** *The heading "SUBPOENA" following section 6 of the Oil and Natural Gas Act, chapter O-2.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is repealed and the following is substituted:*

#### SUMMONS TO WITNESS

**39(2)** *Subsection 7(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**7(1)** A summons to witness shall not issue out of any court requiring the attendance of the Minister or any employee of the Province in his official capacity under this Act, nor shall any document in his official custody or possession be produced without an order of the court or a judge thereof.

**325(3)** Lorsque le défendeur est mineur, le Ministre peut, sans la nomination d'un tuteur d'instance,

a) exercer les droits et prendre les mesures mentionnées au paragraphe (2) au nom du mineur, et

b) faire une demande reconventionnelle pour le compte du mineur.

### LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

**38** *L'article 53 de la Loi sur les élections municipales, chapitre M-21.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979, est modifié*

a) *par la suppression des mots «un subpoena revêtu» au paragraphe (5) et leur remplacement par les mots «une assignation à témoin revêtue»;*

b) *par la suppression des mots «du subpoena» au paragraphe (6) et leur remplacement par les mots «de l'assignation à témoin».*

### LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ NATUREL

**39(1)** *La rubrique «SUBPOENA» placée après l'article 6 de la Loi sur le pétrole et le gaz naturel, chapitre O-2.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est abrogée et remplacée par ce qui suit:*

#### ASSIGNATION À TÉMOIN

**39(2)** *Le paragraphe 7(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**7(1)** Aucun tribunal ne peut délivrer une assignation à témoin prescrivant la comparution du Ministre ou d'un employé de la province dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi et les documents qu'ils gardent ou détiennent en vertu de leurs fonctions ne peuvent être produits sans une ordonnance du tribunal ou d'un des juges qui le compose.